



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXVI THƯỜNG NIÊN [C] • 28/09/2025

Các Tổng Lãnh Thiên Thần - The Archangels

09/29

Các thiên thần – là sứ giả của Thiên Chúa – thường xuất hiện trong Kinh Thánh, nhưng chỉ có các Thiên Thần Micaen, Gabrien và Raphaelen là có tên.

Thánh Micaen xuất hiện trong thị kiến của ngôn sứ Daniel như “hoàng tử vĩ đại” bảo vệ Israen chống lại quân thù; trong Sách Khải Huyền, người dẫn đầu đạo binh Thiên Chúa chiến đấu với ma quỷ trong trận chiến về vang sau cùng. Lòng sùng kính Thánh Micae đã có từ rất lâu, xuất phát từ Đông Phương trong thế kỷ thứ tư. Cho đến thế kỷ thứ năm thì Giáo Hội Tây Phương mới bắt đầu mừng lễ kính Thánh Micaen và các thiên thần.

Thánh Gabrien cũng xuất hiện trong thị kiến của ngôn sứ Daniel, công bố vai trò của Thánh Micaen trong hoạch định của Thiên Chúa. Sự xuất hiện của Thánh Gabrien mà nhiều người còn nhớ là khi hiện ra với Trinh Nữ Maria, mẹ Đấng Cứu Thế.

Hoạt động của Thánh Raphaelen chỉ giới hạn trong câu chuyện của ông Tobit thời Cựu Ước. Trong chuyện này người xuất hiện để dẫn dắt con ông Tobit là Tobia qua những cuộc mạo hiểm dị thường mà sau cùng dẫn đến một kết quả thật tốt đẹp: Tobia kết hôn với Sarah, ông Tobit được chữa khỏi mù mắt và tài sản của gia đình ông được hồi phục.

Việc kính nhớ Thánh Gabrien (24-3) và Raphaelen (24-10) được thêm vào niên lịch Giáo Hội La Mã trong năm 1921. Vào năm 1970, khi duyệt lại niên lịch, Giáo Hội đã đưa ngày lễ kính hai vị vào chung một ngày với Thánh Micaen.

nguoitinhuu.org



Angels – God’s messengers – appear frequently in the Bible, but only Michael, Gabriel, and Raphael are named.

Saint Michael appears in Daniel’s vision as the “great prince” defending Israel against its enemies; in the Book of Revelation, he leads God’s army in the final, glorious battle against the devil. The veneration of Saint Michael is the oldest known angelic devotion, originating in the East in the fourth century. It was not until the fifth century that the Western Church began to celebrate the feast of Saint Michael and the angels.

Saint Gabriel also appears in Daniel’s vision, announcing Michael’s role in God’s plan. The most widely remembered appearance of Saint Gabriel is when he appeared to the Virgin Mary, the mother of the Savior.

Saint Raphael’s activity is limited to the story of Tobit in the Old Testament. In this story, he appears to guide Tobit’s son, Tobias, through extraordinary adventures that ultimately lead to a happy outcome: Tobias marries Sarah, Tobit is cured of blindness, and his family’s fortune is restored.

The memorial of Saints Gabriel (March 24) and Raphael (October 24) was added to the Roman Catholic calendar in 1921. In 1970, when the calendar was revised, the Church placed their feasts on the same day as Saint Michael.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.


MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.


THÁNH LỄ TRONG TUẦN
CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

Giải Tội

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
Chúa Nhật không có Giải tội.

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142.

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070
Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH
Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN
Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiền Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

09/10 2025

- 28 Chúa Nhật 26 Thường niên Năm C**
 29 Thứ Hai, Các Tổng lãnh thiên thần Micaen, Gáprien và Raphael, Lễ Kính
 30 Thứ Ba, Thánh Giêrônimô, linh mục, tiến sĩ Hội Thánh (N)
 01 Thánh Têrêxa Hải Đồng Giê-su, trinh nữ, tiến sĩ Hội Thánh (N)
 02 Thứ Năm, Lễ các Thiên Thần Hộ Thủ (N)
 03 Thứ Sáu, Tuần 26 Thường Niên
 04 Thứ Bảy, Thánh Phanxicô Átxidi (N)
05 Chúa Nhật 27 Thường Niên Năm C
 • Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 28/9/2025

@3PM

LMTT Ông Nguyễn Ngọc Thới 972-352-8627
 4221 Merriman Dr, Plano, TX 75074

@7PM

GK1 Bà Bùi Đăng Quang 469-750-6779
 3618 Hawaii Dr, Garland, TX 75044
GK11 A/C Mai Quốc Ký & Liễu 214-235-3171
 3015 Charles Dr, Wylie, TX 75098



Đức Giê-su Ki-tô vốn giàu sang phú quý, nhưng đã trở nên
 khó nghèo, để lấy cái nghèo của mình mà làm cho
 anh em trở nên giàu có. 2 Cr 8,9

QUỸ HƯU TRÍ LINH MỤC GIÁO PHẬN DALLAS DIOCESAN PRIESTS' RETIREMENT

SEPTEMBER 27 - 28, 2025

Giáo phận Dallas cam kết chăm sóc các linh mục đã nghỉ hưu. Quỹ Hữu trí Linh mục Giáo phận hỗ trợ tương lai cho các linh mục địa phương, những người đã hy sinh mạng sống để phục vụ Giáo hội. Xin quý ÔBACE rộng tay.

The Diocese of Dallas is committed to caring for our retired priests. The Diocesan Priest Retirement Fund provides for the futures of our local priests, men who have given their lives in priestly service to the Church.



LẦN 2

♥ Anh Đaminh Đỗ Đức Đồng con ông Giuse Đỗ Đức Thu và bà Maria Phan Thị Ren hiện cư ngụ tại Xã Tân An, Tỉnh Đồng Nai, Việt Nam dự định kết hôn với cô Elizabeth Võ Thị Thùy con ông Giuse Maria Võ Cường và bà Teresa Bùi Thị Sen hiện cư ngụ tại Fate, Texas.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.



2026 WINTER DISCERNMENT RETREAT with the Houston Dominican Sisters

When: **Jan. 6-10, 2026**

Where: St. Catherine Convent | 5250 Gasmer Dr, Houston, TX, 77035

Who: Catholic ladies, ages 17-33

More info: houstondominicans.org/retreats

Retreat donation: \$25 (financial assistance available)

KHÓA TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG NỮ ĐA MINH - HOUSTON, TX

Xin mời các em nữ (17-33 tuổi) đến tham dự buổi tĩnh tâm về
 Nhận Định Ơn Gọi do các Sơ thực hiện.

Đây là một cơ hội tốt cho các em tìm hiểu thêm về Đời Sống Thánh Hiến, cách riêng theo Linh Đạo Đa Minh. Qua dịp này, mong các em cũng khám phá ra được đâu là Thánh Ý Chúa cho cuộc đời mình.

Ngày **6-10 tháng 1, 2026**

Địa điểm: DÒNG NỮ ĐA MINH
 5250 Gasmer Dr, Houston, TX, 77035

Ghi danh: www.houstondominicans.org/inquiry

Liên lạc: Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP
vocation@dsmip.org | (832) 277-4707





Q&A: Thưa cha, con có nghe các ông bà ngày xưa nói rằng nếu vì một lý do gì đó mà chúng ta không đi lễ Chúa Nhật được thì chúng ta có thể lần một chuỗi Mân Côi để bù thay cho Thánh Lễ Chúa Nhật. Con không biết điều này có được Giáo Hội cho phép hay không?

Không, Giáo Hội Công Giáo không chấp nhận việc lần chuỗi Mân Côi để thay thế cho việc tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật. Việc đi lễ Chúa Nhật là một điều răn buộc và không thể thay thế bằng một hành động đạo đức khác như lần chuỗi, bởi Thánh Lễ là đỉnh cao của đời sống Kitô hữu và là việc tưởng niệm hy tế của Chúa Kitô. Giáo Lý Hội Thánh Công Giáo, số 2181, còn quy định rằng: “*Thánh lễ Chúa nhật đặt nền tảng và xác định toàn bộ cuộc sống người tín hữu. Do đó, mọi tín hữu phải tham dự thánh lễ vào ngày buộc, trừ khi có một lý do quan trọng (như bệnh hoạn, chăm sóc trẻ sơ sinh) hay được cha sở miễn chuẩn (x. Điều 1245). Ai cố tình vi phạm sẽ mắc tội trọng*”.

Thánh lễ Chúa Nhật là ngày tưởng nhớ sự Phục Sinh của Chúa Giêsu và là “hy lễ hiến tế” của Chúa Kitô trong Hội Thánh. Đây không chỉ là một hành động đạo đức mà là một hành vi thờ phượng Chúa và là sự hiệp thông với Chúa Kitô. Điều răn thứ nhất trong “Sáu điều răn Hội Thánh” đã quy định: “Xem lễ ngày chúa nhật cùng các ngày lễ buộc” để nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta phải giữ ngày Lễ Chúa Nhật và giữ ngày nghỉ ngơi trong sự thánh thiện theo Luật Mười Điều Răn của Thiên Chúa. Việc bỏ lễ là vi phạm điều răn này, và một hành động đạo đức khác không thể bù đắp được sự vi phạm đó. Mặc dù không thể thay thế, nhưng Giáo Hội khuyến khích việc cầu nguyện và thực hành đạo đức như lần chuỗi Mân Côi. Tuy nhiên, như Giáo Lý Công Giáo số 2181 đã nói trên rằng: “Trừ khi có một lý do quan trọng (như bệnh hoạn, chăm sóc trẻ sơ sinh) hay được cha sở miễn chuẩn.” Cha Huỳnh Phước Lâm cũng liệt kê ra một số hoàn cảnh được miễn tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật khi ngài nói như sau: Trường hợp bất khả kháng vì những lý do tương đối nghiêm trọng. Được miễn dự lễ những ai không thể tham dự vì những lý do tương đối nghiêm trọng: như gặp những khó khăn quá lớn hay có khả năng gây hại cho mình. Hay cho người khác về thể xác hay tinh thần, hoặc do bản chất đặc biệt của công việc.

“Cách riêng, những người sau đây được miễn dự lễ: Người bệnh và người đang dưỡng bệnh, mà nếu dự lễ có thể gây thiệt hại; Người ở xa nhà thờ (đi bộ mất một giờ nên là người khỏe...); Người quá nghèo không có y phục tươm tất hay không thể trả phí tôn đi lại; Người bị ngăn trở do nghĩa vụ nghề nghiệp hoặc nghĩa vụ của bậc sống, do nghĩa vụ phải cấp cứu hay do các công tác bác ái khẩn cấp; Con cái, vợ hay người làm thuê có thể bị thất sủng nặng nề với cha mẹ, chồng hay chủ nếu đi dự lễ” Vì nếu bạn không thể đi lễ vì lý do chính đáng thì bạn được miễn chuẩn việc đi lễ ngày Chúa Nhật mà không phạm tội trọng.

Q&A: Father, I've heard elders in the past say that if, for some reason, we are unable to attend Sunday Mass, we can pray a Rosary to make up for it. I'm not sure whether the Church allows this or not?

The Catholic Church does not accept praying the Rosary as a substitute for attending Sunday Mass. Going to Mass on Sundays is a binding obligation and cannot be replaced by

another pious act such as praying the Rosary. The Mass is the summit of the Christian life and is the memorial of Christ's sacrifice. According to the Catechism of the Catholic Church, paragraph 2181, “*The Sunday Eucharist is the foundation and confirmation of all Christian practice. For this reason, the faithful are obliged to participate in the Eucharist on days of obligation, unless excused for a serious reason (for example, illness, the care of infants) or dispensed by their own pastor (cf. Canon 1245). Those who deliberately fail in this obligation commit a grave sin.*”

Sunday Mass is the day we remember the Resurrection of Jesus and is the sacrificial offering of Christ within the Church. It is not simply a devotional act, but an act of worship and a communion with Christ. The first precept of the Church – “Attend Mass on Sundays and holy days of obligation” – serves to remind us that we must keep Sunday holy and rest in a way that honors God, as commanded in the Ten Commandments. Choosing to skip Mass without a serious reason is a violation of this commandment, and no other devotional practice, no matter how good, can make up for that disobedience. That said, while it cannot replace Mass, the Church does encourage prayer and devotions such as the Rosary. However, as mentioned above, the Catechism makes clear that the obligation to attend Mass can be lifted for serious reasons, such as illness, the care of infants, or when a pastor grants a dispensation. Father Huỳnh Phước Lâm has listed a number of situations in which a person may be excused from Sunday Mass. These include circumstances where attendance becomes impossible due to relatively serious reasons—such as facing great difficulties or potential harm to oneself or others, whether physically or mentally, or because of the nature of one's work.

In particular, the following people are considered excused from the obligation: the sick and those recovering from illness if going to Mass could cause harm; people who live far from a church (for example, if it would take an hour to walk to church for a healthy person); the very poor who lack proper clothing or cannot afford transportation; those prevented by professional obligations or duties of their state in life, emergency services, or acts of urgent charity; and individuals such as children, wives, or employees who could face serious consequences from parents, spouses, or employers if they were to attend Mass. Therefore, if you are genuinely unable to attend Mass due to a just and serious reason, you are dispensed from the obligation and do not commit a mortal sin.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh đức, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

THÔNG BÁO CỦA BAN THỪA TÁC VỤ ĐỌC SÁCH THÁNH

Ban Đọc Sách Thánh kính mời tất cả các anh chị em trong Ban Đọc Sách Thánh, quý sơ, quý ông bà và các anh chị em phụ trách đọc sách Thánh của các đoàn thể: Liên Minh Thánh Tâm, Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Hội Legio Marie, Đoàn TNTT, Ca Đoàn và các Đoàn Thể khác đến tham dự Buổi Họp Thường Huấn với quý Cha

Ngày: CHÚA NHẬT - NGÀY 5 THÁNG 10 NĂM 2025

Thời gian: 6:30 GIỜ CHIỀU

Địa điểm: NHÀ THỜ

Vì sự quan trọng và cần thiết của Buổi Thường Huấn, kính mời quý anh chị em đến tham dự đông đủ và đúng giờ. Cảm ơn quý sơ và quý ông bà anh chị em.

Ban Đọc Sách Thánh Kính Mời

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 21/09/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,355.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Phạm Hùng Lâm (SDB 2933)	\$200.00
Online Donation on Dmhcg.net	
Chu Đức Lộc (SDB 0120)	\$100.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$322.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Cho Thuê Nhà	\$25.00
Dapper Barber	\$50.00
Thoa May Áo Dài	\$210.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$11,261.00



Là người Công Giáo, chúng ta tôn trọng sự sống bằng cách giúp các người cha, mẹ thấy được sự tốt đẹp của những đứa con mà chúa đã ban tặng cho họ và giúp họ có thêm nghị lực để gìn giữ và nuôi nấng những đứa con đó. Xin cùng chúng tôi, và tất cả những ai tôn trọng sự Sống đi bộ tuần hành cho sự Sống

SAT OCT 18TH, 2025 | 8 AM - 12 PM

Breckenridge Park - 2789 Brand Rd

Richardson, TX 75082

Xin liên lạc team captain

Timothy Nguyen (714) 865-6543

Huy Le (469) 215-3996



đăng ký tham gia
<http://bit.ly/4nhEdm1>



Knights of Columbus

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội"

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- ♦ Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- ♦ Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- ♦ Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- ♦ Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- ♦ Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- ♦ Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- ♦ Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- ♦ Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ nhất trong tháng tại Nhà Nguyễn.

Tháng 10: Thứ Sáu ngày 3 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyễn

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for Parents and Godparents](#)

<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>

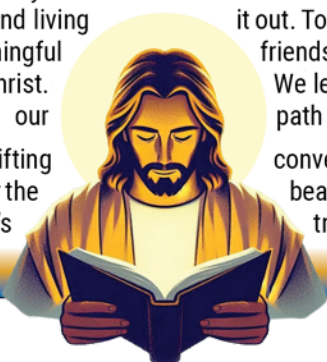


Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.

Spotlight on Scripture: Young Adult Bible Study Tuesdays | 7:00 PM | Alphonsus Building, Room 220

All young adults (age 18 to 33) are invited to Spotlight on Scripture, a Catholic Bible study where we seek to know God more deeply by loving His Word and living it out. Together, we grow in faith, build meaningful friendships, and strive to live more like Christ. We let Scripture be the light that guides our path to His truth.

Join us for uplifting conversation and the chance to uncover the beauty of Scripture while shining God's truth into the world.





CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025



Lễ Hiến Linh

Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



Tĩnh tâm năm thánh MÙA VỌNG

TUES – THUR | DEC 9 – 11 | 7:15 – 9:30 PM

✝ *Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)*

(Tiếng Việt)

9 *Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng*

10 *Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng*

(English)

11 *Let's Light the Flame of Hope*



CHÚA NHẬT 28 THÁNG 12, 2025

LỄ THÁNH GIA THẤT

cho những đôi Hôn Phối từ

5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 / 45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

ĐIỀU KIỆN ĐỂ TRỞ THÀNH CHA MẸ ĐỖ ĐẦU RỬA TỘI VÀ THÊM SỨC

Chiếu theo Bộ Giáo Luật Hội Thánh Công Giáo (các điều luật số 872, 874, 892, 893)

Người Đỡ Đầu phải hội đủ những luật điều sau đây:

- Là người Công Giáo gương mẫu,
- Ít nhất 16 tuổi,
- Đã lãnh nhận **Bí Tích Rửa Tội, Bí Tích Thêm Sức, Bí Tích Mình Máu Thánh Chúa** theo Giáo Hội Công Giáo. Nếu lập gia đình, đã lãnh nhận **Bí Tích Hôn Phối** theo luật Giáo Hội Công Giáo.
- Phải thường xuyên tham dự Thánh Lễ và ghi danh gia nhập Giáo Xứ.
- Phải chấp nhận lãnh trách nhiệm hướng dẫn con trẻ lớn lên trong nhân đức tin.



Tôi tuyên thệ, tôi đã là thành viên trong Giáo Xứ và để trở thành người đỡ đầu, tôi hứa hoàn tất các Giáo Luật đòi hỏi.

GODPARENT/SPONSOR GUIDELINES FOR BAPTISM & CONFIRMATION

In order to obtain certificate of eligibility, you must affirm the following:

- I am at least 16 years of age.
- I am a practicing Catholic registered at a parish.
- I have received the **sacraments of Baptism, First Holy Communion and Confirmation** in the Catholic Church.
- I participate in the Mass on Sundays and Holydays and receive the Sacraments of Eucharist and Reconciliation regularly.
- If married, I am **validly married according to the laws of the Catholic Church**. If divorced, I have not remarried outside the Catholic Church.
- I actively strive to live out my commitment to Christ and to the community life of the Church by my loving response to those with whom I come in contact.
- I realize that I assume a great responsibility before God and the Church in becoming a sponsor and will faithfully fulfill the obligations connected with it. I will give support to the person I am sponsoring by my prayers and by the Christian example of my daily life.

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyên Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh

mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcgarland@gmail.com



Go out to all the world and tell the Good News. Psalm 117:1,2



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Twenty-Sixth Sunday in Ordinary Time

"The Great Reversal: Hearing the Cry of the Poor"

Brothers and sisters in Christ,

Today's Gospel is one of the most sobering and powerful parables that Jesus ever told. It pierces through our comfortable illusions, challenges our assumptions about wealth and blessing, and speaks directly to the responsibility we bear toward the suffering of others. This is not just a story about a rich man and a poor man named Lazarus—it is a mirror. It reveals how easily we can become blind to injustice, complacent in luxury, and deaf to the voice of God echoing in the cry of the poor. Jesus begins the parable with a vivid image: a man clothed in purple and fine linen—symbols of royalty, privilege, and status—who "feasted sumptuously every day." The Greek word used here suggests not just eating well, but gorging, reveling in excess. The rich man is not portrayed as cruel or violent. His sin is far more subtle: he ignores Lazarus. He does not beat him, he does not chase him away. He simply does nothing. And it is that nothing—that cold indifference—that becomes his condemnation. The rich man represents those who are consumed by comfort and blind to the needs of others. He is the person who builds walls around his blessings, who assumes that abundance is a sign of God's favor and poverty a sign of God's displeasure. And how often do we do the same? How easily we can scroll past suffering, turn the channel, or assume someone else will help.

And then there is Lazarus. His name is the only personal name Jesus ever gives in a parable, and it means "God helps." He is covered with sores, abandoned at the gate, and longing for scraps. He is a man with no voice, no power, no one to care for him—except God. In this parable, he never speaks. He doesn't demand justice, he doesn't cry out in anger. He simply lies there, suffering, waiting—and in the end, he is lifted up, carried by angels to the bosom of Abraham. Lazarus represents every person we overlook. The refugee, the addict, the homeless man we cross the street to avoid. He is the unborn child, the neglected elderly, the trafficked child, the mentally ill, the forgotten. He is the one who suffers in silence while the world rushes by. And in the great reversal of the Gospel, it is he, not the rich man, who is lifted high in the Kingdom of God.

After death, the parable shifts dramatically. The roles are reversed. Lazarus is now in comfort, and the rich man is in torment. And between them, a great chasm is fixed—a symbol not only of the irreversible judgment of God but also the unbridgeable distance that the rich man himself created in life. He built that chasm, not with malice, but with years of neglect, apathy, and selfishness. Notice what the rich man asks: he still sees Lazarus as someone beneath him. He asks Abraham to send Lazarus like a servant—to bring him water, to warn his brothers. Even in torment, he doesn't fully recognize Lazarus's dignity. This is the tragic blindness of a soul who never learned to see the other as brother. And Abraham's response is chilling in its clarity: "They have Moses and the prophets; let them listen to them." The rich man had the Law and

the Prophets—he had every chance to respond to God's call to justice, mercy, and compassion. But he didn't listen. And so, no miracle, no resurrection, no message from the dead will change a heart that refuses to love.

Dear friends, this parable is not just a lesson about the afterlife. It is a wake-up call for the present. The question is not simply where we will end up when we die, but who we are becoming right now. Are we becoming people of compassion or people of comfort?

Are we listening to the Word of God or silencing it with excuses? We live in a world with many Lazaruses. They are not far from our gates—they are outside our churches, in our neighborhoods, and often even in our families. The Gospel challenges us not to merely give out of our excess, but to engage with real love, real presence, real solidarity. Pope Francis often speaks of a "culture of encounter," where we do not just serve the poor from a distance, but truly see them, know them, and love them. Finally, we must see that Lazarus is also a figure of Christ Himself. Jesus became poor, afflicted, rejected. He lay at the gates of humanity, outside the walls of privilege, begging for love—and He was ignored, crucified, cast out. Yet He rose from the dead. And still, there are many who refuse to believe. In this light, the parable is not just about two men, but about our response to Jesus Himself. Do we recognize Him in the poor? Do we hear His voice in the Scriptures? Or are we waiting for some great sign while ignoring the One who is already among us?

Brothers and sisters, the Gospel calls us to see—to truly see those whom the world ignores. It calls us to hear God's voice in the prophets, in the Scriptures, in the cries of the poor. It calls us to use our wealth, our time, our talents for the sake of the Kingdom. Because there is a great chasm in eternity—but we can build bridges of mercy now. Amen.



CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang

LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983

scan to make appointment

TT Anphong | Room 220

Sat: 9 AM - 12 PM | 4 PM - 7 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG
GIÁO XỨ

LOST & FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



+P

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng
DFW

- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho
vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08

SHARE PHÒNG

Nhà có 2 phòng cho thuê
nhà trong cổng ở Richardson.
Sạch, đẹp thoáng mát
L/L Chị Loan

504-919-3896

28/9

2 PHÒNG CHO SHARE

bathroom riêng, khu an ninh,
gần Nhà Thờ ĐMHCG
Saigon Mall, Richland, UTD
Ưu tiên cho Học sinh. L/L

Tân **408-708-8150**

Uyên **469-230-1345**

28/9



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ **HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.**

■ **TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.**

■ **BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP**

■ **BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ**

■ **CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...**

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẤT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm
L/L: Đệ Đào 469-212-6861

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust
Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,
Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042
Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com
Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.
Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.
Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com
PAINT BODY
972-302-3375
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

CĂN HỘ CHO THUÊ

TRUNG TÂM GARLAND, MỖI BUILD, 2 CHỖ ĐAU XE, 1 BEDROOM, 1 BATH, BẾP, AIRFRYER, MICROWAVE, TỦ LẠNH, MÁY GIẶT, MÁY SẤY, TỦ GIƯỜNG VÀ BÀN GHẾ. L/L

LÂM: 214-713-8516
THỦY: 214-597-9089

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm, uy tín, có bằng dạy lái
Nhận đưa đón đi phi trường và bác sĩ. L/L Mươi
469-438-8819

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm: XE, NHÀ, THUỐC MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG
469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

CHO THUÊ NHÀ

1400 Somerset Pl,
Richardson, TX. 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm. Gần chợ, trường học. L/L Tâm
214-455-9031

NHÀ CHO THUÊ

Gần ĐMHC. Richardson ISD, 1600 Sq ft, 3/2 (\$2400/month)
Có sunroom với AC/Heat
Call/text Trung
949-290-1163

Bán Nhà 1%

AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp
Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

PHANXICO TOURS

HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYỀN VIỆT

Chương trình Xuyền Việt-Tháng 11/2025
* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)
* Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo
Mọi chi tiết, xin liên lạc:
Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044
BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. ♥aetna
Cố trên 15 năm kinh nghiệm
Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
(Có gây mê tại văn phòng)
(Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
(Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
(Sinus Augmentation)

LẤY TỦY RĂNG
(Root Canal)
TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
(Dental Implants)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
(XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho mượn
■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
159 N Plano Rd,
Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phở Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
Tuesday- Friday: 9am- 6pm
Saturday: 9am- 3pm
Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bồ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley
Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

UNIVERSAL REALTY INC.
KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626
Email: kaylarealtor1@gmail.com
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI

Call/Text CAPT JOHN
214-685-2005

THOÁ - Áo dài đầm
thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply

www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.
Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW.
Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt: "Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẬM MÀU (BỆNH NƯỚC RĂNG)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.